



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traballo Fin de Máster

Materia	Traballo Fin de Máster			
Código	V01M128V11239			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a comunicación internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	1	2c
Lingua de impartición	Castelán Galego			
Departamento				
Coordinador/a	Ferreiro Vázquez, Óscar			
Profesorado	Ferreiro Vázquez, Óscar			
Correo-e	oferreiro@uvigo.es			
Web	http://http://paratraduccion.com/limiares/tfm/			
Descrición xeral	O Traballo de Fin de Mestrado (TFM) forma parte como módulo, materia ou disciplina, do plan de estudos de todo título oficial de mestrado. O traballo de fin de mestrado é un traballo persoal e orixinal tanto no título como nos contidos, que cada estudante realizará de maneira autónoma baixo titorización docente, e debe permitirle mostrar de forma integrada a adquisición dos contidos formativos e as competencias asociadas ao título. En ningún caso, pode ser un traballo presentado con anterioridade polo/a estudante nalgunha materia de calquera titulación nesta ou noutra universidade, aínda que pode integrar ou desenvolver traballos feitos nas actividadesd outras materias da titulación.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Código	
C1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
C2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
C3	Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad
C4	Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
C5	Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
C8	Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
C9	Dominar las habilidades de redacción de un trabajo de investigación empírica.
D1	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas
D4	Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
D5	Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.

Resultados previstos na materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
---------------------------------	---------------------------------------

Capacidade para analizar, recoñecer e avaliar a transcendencia ideolóxica e sociocultural dunha política de tradución para unha cultura ou comunidade.	C3
Saber establecer un método de traballo de campo cuxas hipótese non estean condicionadas polo estado da cuestión clásico en traductología.	C2 C4 C8 D4
Recoñecer e categorizar como tradutoras moitas prácticas sociais e multimodales que, dependendo das normas establecidas, non son habitualmente recoñecidas como tales. Como consecuencia, promover a lexitimidade destas prácticas, tanto profesionais como ocasionais, e incrementar a dimensión teórica dos estudos de tradución e interpretación.	C5
Construír unha visión holística dos fenómenos de tradución, interpretación e paratradución en relación conD1 outras actividades e disciplinas científicas.	
Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornas laborais en especialidades e disciplinas relacionadas coa tradución e a interpretación.	C1 C2 C9
Asimilar as achegas teóricas de interese mutuo entre os estudos traductolóxicos e outras disciplinas relacionadas.	D5
Aprender a deseñar, planificar e realizar un traballo empírico de investigación, xa sexa observacional, experimental ou un traballo de campo, entrevista ou cuestionario para a investigación.	C2 C8 D4

Contidos

Tema

- Título
- Índice
- Resumo
- Introducción e metodoloxía
- Exposición e desenvolvemento
- Conclusións
- Bibliografía
- Anexos

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Traballo tutelado	0	150	150

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Traballo tutelado	Celebrarase unha sesión presencial coa Coordinación do MTCI na que se presentarán as normas ortotipográficas de elaboración do traballo tutelado e os prazos de realización. Cada alumno traballará de forma autónoma pero sempre guiado polo titor que lle fose asignado para a elaboración do TFM. Ademais, contará coas directrices de elaboración, depósito e defensa do traballo tutelado que aparecen publicadas na páxina TFM do sitio web do MTCI.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballo tutelado	Cada estudante dispón dun titor persoal que supervisará o seu traballo tutela de maneira individualizada. A titorización consistirá en supervisar e orientar o estudantado na temática, metodoloxía, elaboración, presentación e calquera outro aspecto académico relativo ao TFM. Por outra banda, todo o profesorado do máster pode titorizar o estudantado nos aspectos referentes á súa materia, de ser necesario.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Traballo tutelado	<input type="checkbox"/> A avaliación componse de dous informes asinados (Formulario TFM04 e Formulario TFM05) polo tribunal unipersoal do TFM. <input type="checkbox"/> O sistema de cualificación será de 0 a 10 puntos. <input type="checkbox"/> A materia considerárase superada a partir de 5. A Matricula de Honra corresponde a un 10. <input type="checkbox"/> O traballo avaliarase segundo a descrición incluída no apartado "Outros comentarios sobre a Avaliación" desta guía docente.	100	

Outros comentarios sobre a Avaliación

OPORTUNIDADES DE AVALIACIÓN

O estudiantado terá dereito a dúas oportunidades de avaliación.

As datas de entrega e defensa do traballo de fin de mestrado serán as establecidas de maneira oficial polo Decanato da FFT e notificaránselle ao alumnado con suficiente antelación a través da plataforma de teledocencia e da propia web do MTCl.

É responsabilidade do alumnado consultar de forma regular as últimas novidades publicadas na web do MTCl para estar ao tanto das datas de entrega e presentación do Traballo Fin de Mestrado (TFM).

CRITERIOS XERAIS DE AVALIACIÓN DO TRABALLO DE FIN DE MÁSTER

1. O/A titor/a realizará a avaliación.
2. Recibirán automaticamente a cualificación de SUSPENSO aqueles traballos plaxiados ou que presenten unha redacción deficiente ou excesivamente informal e/ou que incumpran as normas ortográficas e gramaticais da lingua usada na redacción.
3. O desenvolvemento da sesión de defensa pública do TFM perante o tribunal UNIPERSONAL será o seguinte:

Presentación por parte do/a estudante dos aspectos máis relevantes do seu traballo (aprox. 10 minutos).

Intervención do/a titor/a, na que se realizarán comentarios e preguntas sobre o traballo presentado (aprox. 10 minutos).

Resposta do estudante á intervención do titor (aprox. 5 minutos).

DESGLOSE DOS PORCENTAXES DA CUALIFICACIÓN DO TRABALLO DE FIN DE MÁSTER
Parte A. Valoración do TFM redactado (70%)
Parte B. Presentación e defensa (30%)

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

Outros comentarios

Os TFM pasarán polo sistema antiplaxio Turnitin antes de seren depositados. O resultado do informe comunicárase ao alumnado polo titor/a.

O alumnado seguirá un calendario de seguimento proposto pola coordinación do mestrado para chegar con tempo á convocatoria e así alcanzar os estándares de calidade dun TFM.
